

Dodatok č. 1 k Obchodnej zmluve na servis	Amendment no. 1 to Service Contract
(ďalej len „Dodatok“)	(hereinafter referred to as „Amendment“)
medzi	concluded by and between
Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): SWIFT: V mene ktorej konajú Mgr. Silvia Paksiová, prokuristka a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka	Roche Slovensko, s.r.o. Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: Mgr. Silvia Paksiova, proxy holder a Ing. Zuzana Čumová, proxy holder
(ďalej len „zhotoviteľ“)	(hereinafter the “Contractor”)
a	and
Lubovnianska nemocnica, n.o. Sídlo: Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Ľubovňa IČO: 37 886 851 Právna forma: nezisková organizácia Zapísaná: v registri neziskových organizácií vedenom Krajským úradom v Prešove pod číslom OVVS- 119/2005-NO DIČ: 2022057565 IČ DPH: SK 2022057565 IBAN: SWIFT: Zastúpená: MUDr. Peter Bizovský, MPH - riaditeľ	Lubovnianska nemocnica, n.o. Registered office: Obrancov mieru 3, 064 01 Stará Ľubovňa Company ID: 37 886 851 Legal form: non-profit organization Registered in: v the Commercial Register kept by the District Court of Prešove File No. OVVS-119/2005- NO DIČ: 2022057565 IČ DPH: SK 2022057565 IBAN: SK45 0200 0000 0020 3667 1956 SWIFT: SUBASKBX Represented by: MUDr. Peter Bizovský, MPH - director
(ďalej len „objednávateľ“)	(hereinafter the “Customer”)
(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivo ako „zmluvná strana“)	(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as the “Party”)

Roche Slovensko, s.r.o.
Diagnostics Division
Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Head of Contract
Management, Regulatory, Quality and
Safety, Compliance Officer
Ing. Zuzana Čumová
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>
Tel.: +421 - 2 - 5710 3693
Fax: +421 - 2 - 5263 5214

I.

1.1 Zhotoviteľ a objednávateľ uzatvorili dňa 15.02.2016 Obchodnú zmluvu na servis, ktorej predmetom je záväzok zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskech prístrojoch, slúžiace na diagnostiku in vitro, ktoré sú uvedené v Prílohe č. 1 ako neoddeliteľnej súčasť tejto Zmluvy. (ďalej len ako „Zmluva“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

II.

2.1 V zmysle ust. čl. IX. ods. 9.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 2 roky, a teda záväzkovo-právny vzťah založený Zmluvou sa skončí dňa **15.02.2021**. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. VIII. ods. 8.2 Zmluvy.

III.

3.1 Objednávateľ je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť Zhotoviteľ písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.

3.2 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť na 3. deň po doručení písomného oznámenia o zverejnení Dodatku objednávateľom zhotoviteľovi.

IV.

4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

I.

1.1 The Contractor and the Customer concluded on 15.02.2016 the Service Contract, subject of which is the obligation to carry out servicing on the analytical instrument(s) determined for in vitro diagnostic, included in Annex 1 as in inseparable part of this Contract. (Hereinafter referred to as "the Contract").

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 According to Article IX. Section 9.1 of the Contract, the Contract is concluded for the definite time period of 3 years. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by 2 years. This means that the obligation relationship based on this Contract shall terminate on **15.02.2021**. Article V. Section 8.2 of the Contract shall be amended accordingly.

III.

3.1 The Customer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Contractor the written confirmation that the Amendment has been published.

3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective on 3rd day after the delivery of the written confirmation by the Customer to the Contractor that the Amendment was published according to law.

IV.

4.1 Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.

4.2 Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.

4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.	4.3 The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.
4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.

V Bratislave/ in Bratislava, dňa /on

V Starej Ľubovni/ in Stará Ľubovňa, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

Ľubovnianska nemocnica, n.o.

Mgr. Silvia Paksiová,
prokuristka / proxy holder

MUDr. Peter Bizovský, MPH
riaditeľ/ director

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka / proxy holder